

## ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN/ TÉRMINOS Y CONDICIONES/ GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### §1 Anmeldung und Vertragsabschluss/Inscripción y contrato/Registration and Conclusion of Contract

DE:

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen regeln die vertraglichen Beziehungen zwischen der Kursanbieterin und den Teilnehmenden an den angebotenen Sprachkursen. Sie gelten für sämtliche Kursangebote, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist.

Die Anmeldung zu einem Kurs (schriftlich, per E-Mail, Nachricht oder Online-Formular) stellt ein verbindliches Vertragsangebot dar.

Mit der Anmeldung erkennt der/die Teilnehmer/in diese AGB an.

Der Vertrag kommt mit der Bestätigung der Anmeldung zustande und begründet eine Zahlungspflicht.

ES:

Estas Condiciones Generales regulan las relaciones contractuales entre el proveedor del curso y los participantes en los cursos de idiomas ofrecidos. Se aplican a todas las ofertas de cursos, salvo que se acuerde expresamente lo contrario.

La inscripción en un curso (por escrito, por correo electrónico, mensaje o formulario en línea) constituye una oferta contractual vinculante.

Con la inscripción, el/la participante acepta estas Condiciones Generales.

El contrato se formaliza con la confirmación de la inscripción y conlleva una obligación de pago.

EN:

These General Terms and Conditions govern the contractual relationship between the course provider and the participants in the offered language courses. They apply to all course offerings unless expressly agreed otherwise.

Registration for a course (in writing, by email, message, or online form) constitutes a binding contractual offer.

By registering, the participant accepts these Terms and Conditions.

The contract is concluded upon confirmation of the registration and entails a payment obligation.

### §2 Kursgebühren und Zahlung/Pagos y facturación/Course fees and payment

DE:

Die Kursgebühr ist gemäß der ausgestellten Rechnung zu zahlen.

Die Zahlungspflicht besteht unabhängig von der tatsächlichen Teilnahme an dem Kurs.

Die Platzreservierung erfolgt ausschließlich nach vollständigem Zahlungseingang.

Die Kursanbieterin ist selbständig tätig und stellt Rechnungen gemäß den geltenden steuerlichen Vorschriften aus.

Bei Nichtzahlung oder unvollständiger Zahlung der Kursgebühren innerhalb der angegebenen Fristen kann der Teilnehmende nicht am Kurs teilnehmen.

ES:

La cuota del curso deberá abonarse conforme a la factura emitida.

La obligación de pago existe independientemente de la participación efectiva en el curso.

La reserva de plaza se realizará únicamente tras la recepción completa del pago.

La proveedora del curso actúa de manera independiente y emite facturas conforme a las disposiciones fiscales vigentes.

En caso de impago o pago incompleto de las cuotas del curso dentro de los plazos establecidos, el/la participante no podrá participar en el curso.

ENG:

The course fee must be paid in accordance with the issued invoice.

The obligation to pay exists regardless of actual participation in the course.

A place in the course is reserved only upon full receipt of payment.

The course provider operates as a self-employed professional and issues invoices in accordance with applicable tax regulations.

In the event of non-payment or incomplete payment of the course fees within the specified deadlines, the participant will not be allowed to attend the course.

### §3 Rücktritt durch den/die Teilnehmer/in/Desistimiento por parte del participante/Withdrawal from the Participant

DE:

Bei einem Rücktritt mit mindestens 10 Tagen Vorlauf werden 50 % der Kursgebühr als Bearbeitungsgebühr erstattet.

Bei weniger als 10 Tagen Vorlauf besteht kein Anspruch auf Erstattung.

Krankheit, Abwesenheit oder persönliche Gründe begründen keinen Anspruch auf Rückerstattung oder Nachholung von Unterrichtseinheiten.

Im Falle eines Rücktritts, der einen Anspruch auf Rückerstattung begründet, wird die Kursanbieterin die zu erstattende Summe innerhalb von 14 Tagen nach Eingang der Widerrufserklärung erstatten.

Nach dem Kursbeginn ist keine Rückerstattung möglich.

ES:

Si la cancelación se realiza con al menos 10 días de antelación, se reembolsa el 50 % del importe por gastos administrativos.

Con menos de 10 días, no existe derecho al reembolso.

La enfermedad, ausencia o motivos personales no generan derecho a devolución ni reposición de clases.

En caso de desistimiento que dé lugar a un derecho de reembolso, la proveedora del curso reembolsará el importe correspondiente en un plazo de 14 días a partir de la recepción de la declaración de desistimiento.

Una vez iniciado el curso, no es posible ningún reembolso.

ENG:

If the cancellation is made at least 10 days in advance, 50% of the fee will be refunded as an administrative charge.

If made less than 10 days in advance, there is no entitlement to a refund.

Illness, absence, or personal reasons do not entitle the participant to a refund or to make up missed classes.

In the event of a withdrawal that gives rise to a right to a refund, the course provider will reimburse the corresponding amount within 14 days from receipt of the withdrawal notice.

Once the course has started, no refunds are possible.

#### §4 Fehlzeiten und Krankheit/Ausencias y enfermedad/absence or illness

DE:

Fehlzeiten, ganz oder teilweise, die vom Teilnehmenden zu vertreten sind, begründen keinen Anspruch auf Rückerstattung oder Nachholung, unabhängig davon, ob sie aus gesundheitlichen, beruflichen oder privaten Gründen entstehen.

Bei Verspätungen oder aus Gründen, die von der Kursanbieterin zu vertreten sind, ist diese hingegen verpflichtet, die versäumte Unterrichtszeit nachzuholen.

ES:

Las ausencias, totales o parciales, que sean responsabilidad del/de la participante no dan derecho a reembolso ni a la recuperación de clases, independientemente de si se deben a motivos de salud, laborales o personales.

En caso de retrasos o de clases perdidas por motivos imputables a la proveedora del curso, esta estará obligada a recuperar el tiempo de enseñanza perdido.

ENG:

Absences, whether full or partial, that are the responsibility of the participant do not entitle them to a refund or to make up missed classes, regardless of whether they are due to health, professional, or personal reasons.

In the event of delays or missed classes due to reasons attributable to the course provider, the provider is obliged to make up the lost teaching time.

#### § 5 Kursort und Online-Kurs/Lugar del curso y modalidades en línea/ Course location and Online Format

DE:

Die Kurse finden grundsätzlich in den privaten Räumlichkeiten der Kursanbieterin statt. Nach vorheriger Absprache mit den Teilnehmenden und/oder bei Vorliegen zwingender Gründe können die Kurse jedoch auch ganz oder teilweise online durchgeführt werden.

ESP:

Los cursos se llevan a cabo, por regla general, en las instalaciones privadas de la proveedora del curso. No obstante, previa coordinación con los participantes y/o en caso de existir razones imperiosas, los cursos podrán impartirse total o parcialmente en modalidad en línea.

ENG:

The courses are generally held at the private premises of the course provider. However, upon prior agreement with the participants and/or in the presence of compelling reasons, the courses may be conducted wholly or partially online.

#### §6 Gesetzliche Feiertage/Días feriados oficiales/statutory holidays

DE:

An gesetzlichen Feiertagen am Sitz der Kursanbieterin findet kein Unterricht statt.

Ein Anspruch auf Nachholung oder Ersatzunterricht besteht in diesen Fällen nicht.

ES:

No se impartirán clases en los días festivos oficiales del lugar donde tenga su sede la proveedora del curso.

En estos casos, no existe derecho a recuperación ni a clases de sustitución.

ENG:

No classes will be held on public holidays at the place where the course provider is based.

In such cases, there is no entitlement to make-up classes or substitute lessons.

#### §7 Änderungen und höhere Gewalt/Cambios y fuerza mayor/Changes and Force Majeur

DE:

Die Kursanbieterin behält sich das Recht vor, aus wichtigen Gründen (z. B. Krankheit, höhere Gewalt oder behördliche Anordnungen) Änderungen der Termine oder Unterrichtszeiten vorzunehmen.

Die Teilnehmenden werden hierüber rechtzeitig informiert.

Ausgefallene Kurstermine werden in Abstimmung mit den Teilnehmenden nachgeholt.

ES:

La proveedora del curso se reserva el derecho de realizar cambios en las fechas o en los horarios por motivos importantes (por ejemplo, enfermedad, fuerza mayor o disposiciones oficiales).

Los participantes serán informados con la debida antelación.

Las clases canceladas se recuperarán de común acuerdo con los participantes.

ENG:

The course provider reserves the right to make changes to course dates or schedules for important reasons (e.g. illness, force majeure, or official orders).

Participants will be informed in due time.

Cancelled lessons will be rescheduled in agreement with the participants.

#### §8 Haftung und Lernerfolg/Responsabilidad y resultados de aprendizaje/Liability and learning results

DE:

Der Lernerfolg hängt maßgeblich vom persönlichen Einsatz der Teilnehmenden ab.

Ein bestimmter Lernerfolg oder das Bestehen von Prüfungen wird nicht garantiert.

Es wird keine Gewähr dafür übernommen, dass die angebotenen Kurse von Behörden oder sonstigen öffentlichen Stellen anerkannt werden.

Insbesondere wird nicht zugesichert, dass die Kurse für aufenthaltsrechtliche Zwecke (z. B. gegenüber Ausländerbehörden) oder für Visa-, Prüfungs- oder Anerkennungsverfahren geeignet oder ausreichend sind.

Die Verantwortung für die Klärung der Anerkennung liegt allein bei den Teilnehmenden.

Die Haftung der Kursanbieterin richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften und ist – soweit gesetzlich zulässig – auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

**ES:**

El progreso del aprendizaje depende en gran medida del esfuerzo personal de los participantes.

No se garantiza un resultado de aprendizaje específico ni la aprobación de exámenes.

No se garantiza que los cursos ofrecidos sean reconocidos por autoridades u otras entidades públicas.

En particular, no se asegura que los cursos sean adecuados o suficientes para fines de derecho de extranjería (por ejemplo, ante autoridades de inmigración) ni para procedimientos de visado, exámenes o reconocimiento.

La responsabilidad de verificar dicho reconocimiento recae exclusivamente en los participantes.

La responsabilidad de la proveedora del curso se rige por las disposiciones legales aplicables y, en la medida en que lo permita la ley, queda limitada a dolo y negligencia grave.

**ENG:**

Learning progress depends largely on the personal effort of the participants.

No specific learning outcome or success in examinations is guaranteed.

No guarantee is given that the courses offered will be recognized by authorities or other public bodies.

In particular, it is not warranted that the courses are suitable or sufficient for immigration purposes (e.g. before immigration authorities) or for visa, examination, or recognition procedures.

The responsibility for verifying such recognition lies solely with the participants.

The liability of the course provider is governed by the applicable legal provisions and, to the extent permitted by law, is limited to intent and gross negligence.

**§9** Schlussbestimmungen/Disposiciones finales/Final provisions**DE:**

Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

Gerichtsstand ist – soweit gesetzlich zulässig – Leipzig.

Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung tritt die gesetzliche Regelung.

**ES:**

Se aplica la legislación alemana.

El fuero competente es Leipzig, en la medida en que lo permita la ley.

Si alguna de las disposiciones de estas condiciones generales fuera total o parcialmente inválida o inaplicable, ello no afectará a la validez de las demás disposiciones. En lugar de la disposición inválida o inaplicable se aplicará la disposición legal correspondiente.

**ENG:**

The law of the Federal Republic of Germany shall apply.

The place of jurisdiction shall be Leipzig, to the extent permitted by law.

Should any provision of these Terms and Conditions be or become wholly or partially invalid or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

The invalid or unenforceable provision shall be replaced by the applicable statutory provision.

Language Class Sprachklub

---

Lugar, fecha, Nombre completo y firma

Sprachklub  
Karina Pérez Ocampo  
Könnerizstraße 77  
04229, Leipzig  
Tel. \*49173 4695968

Sprachklub  
Karina Pérez Ocampo  
Könnerizstraße 77  
04229, Leipzig  
Tel. \*49173 4695968

Sprachklub  
Karina Pérez Ocampo  
Könnerizstraße 77  
04229, Leipzig  
Tel. \*49173 4695968

# Terminos y condiciones

## 1. Descripción del curso

El curso intensivo de alemán consiste en un paquete de 60 horas escolares, donde cada hora escolar equivale a 45 minutos efectivos de clase.

Las clases se imparten de lunes a viernes entre los horarios

- Turno matutino: de 8:15 a 15:15

## 2. Inicio del curso y número mínimo de participantes

El curso se llevará a cabo únicamente si se alcanza un mínimo de 3 participantes inscritos.

En caso de que solo se inscriban 2 alumnos:

- El curso será reprogramado para el siguiente mes.

## 3. Pagos y facturación

- El pago total del curso debe realizarse por adelantado para asegurar el cupo.
- El alumno recibirá una factura y confirmación correspondiente al monto pagado.
- El cupo no queda reservado hasta haber recibido el pago completo.

## 4. Cancelaciones y reembolsos

Por parte del alumno:

- En caso de cancelación por parte del alumno 10 días o más antes del inicio del curso, se realizará un reembolso del 50% del monto total pagado, debido a gastos y tiempos administrativos.
- Si la cancelación se realiza con menos de 10 días de antelación, no habrá reembolso.

Por parte del profesor u organización:

• En caso de no reunir el mínimo de participantes o por causas de fuerza mayor, el curso podrá ser cancelado. En tal caso, el alumno podrá optar entre:

- a) Reprogramar su inscripción para el siguiente curso, o
- b) Recibir un reembolso del 100% del importe pagado.

## 5. Faltas de asistencia

- En caso de enfermedad o ausencia del alumno, no se reembolsará el valor de las clases perdidas.
- En caso de enfermedad del profesor, las clases serán reagendadas en común acuerdo con los alumnos.

## 6. Materiales

El alumno deberá comprar el libro y el material didáctico extra será proporcionado por el profesor en formato digital o impreso (según se indique al momento de la inscripción). Algunos recursos complementarios pueden ser sugeridos como opcionales.

## 7. Evaluación y certificado

Al finalizar el curso, los alumnos podrán rendir una evaluación final voluntaria para valorar su progreso.

Los alumnos que hayan asistido al menos al 85% del curso podrán solicitar un certificado de participación.

## 8. Compromiso y puntualidad

Las clases comenzarán puntualmente según el horario establecido. Se espera que los alumnos respeten los horarios y asistan con regularidad.

## 9. Modificaciones del curso

La organización se reserva el derecho de realizar ajustes razonables en los horarios o fechas del curso por causas de fuerza mayor. En ese caso, se informará oportunamente a los alumnos.

---

Lugar, fecha, Nombre completo y firma

Sprachklub  
Karina Pérez Ocampo  
Könnerizstraße 77  
04229, Leipzig  
Tel. \*49173 4695968

# ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – INTENSIVKURS DEUTSCH

## 1. Kursbeschreibung

Der Unterricht findet von Montag bis Freitag statt, mit zwei Zeitoptionen:

Vormittag und Mittagskurse: zwischen 8:15 - 15:15

## 2. Mindestteilnehmerzahl und Kursbeginn

Der Kurs findet nur statt, wenn sich mindestens 3 Teilnehmer anmelden.

Sollten sich nur 2 Teilnehmer anmelden, wird der Kurs entweder:

- auf den Folgemonat verschoben.

## 3. Zahlung und Rechnung

- Die Kursgebühr ist im Voraus zu bezahlen, um den Platz zu reservieren.
- Nach Zahlungseingang wird eine entsprechende Rechnung ausgestellt.
- Eine Platzreservierung ist erst nach vollständigem Zahlungseingang gültig.

## 4. Rücktritt und Rückerstattung

Durch den Teilnehmer:

- Bei Stornierung mindestens 10 Tage vor Kursbeginn wird 50% der Kursgebühr zurückerstattet (Verwaltungskosten).
- Bei Stornierung weniger als 10 Tage vor Kursbeginn erfolgt keine Rückerstattung.

Durch den Kursanbieter:

• Sollte die Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht werden oder der Kurs aus anderen wichtigen Gründen abgesagt werden müssen, kann der Teilnehmer wählen zwischen:

- a) Teilnahme am Kurs im Folgemonat, oder
- b) vollständige Rückerstattung des bezahlten Betrags.

## 5. Fehlzeiten

- Versäumte Stunden durch den Teilnehmer (z. B. Krankheit oder persönliche Gründe) werden nicht rückerstattet.
- Bei Ausfall der Lehrkraft wird der Unterricht in Absprache mit den Teilnehmern nachgeholt.

## 6. Unterrichtsmaterialien

Das Buch soll der Teilnehmer selbst kaufen und die Kursmaterial wird digital oder ggf. in gedruckter Form vom Kursleiter bereitgestellt. Zusätzliche Materialien können optional empfohlen werden.

## 7. Prüfung und Teilnahmezertifikat

Am Ende des Kurses kann eine freiwillige Abschlussprüfung abgelegt werden.

Teilnehmer, die mindestens 85 % des Kurses anwesend waren, erhalten ein Teilnahmezertifikat.

## 8. Verbindlichkeit und Pünktlichkeit

Der Unterricht beginnt pünktlich zur angegebenen Uhrzeit. Die regelmäßige und pünktliche Teilnahme wird erwartet.

## 9. Änderungen des Kurses

Der Anbieter behält sich das Recht vor, aus wichtigen Gründen Änderungen an Terminen oder Zeiten vorzunehmen. In diesem Fall werden die Teilnehmer rechtzeitig informiert.

---

Ort, Datum, Name und Unterschrift

Sprachklub  
Karina Pérez Ocampo  
Könnerizstraße 77  
04229, Leipzig  
Tel. \*49173 4695968

# ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – INTENSIVKURS DEUTSCH

## ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN (AGB) TÉRMINOS Y CONDICIONES

### §1 Anmeldung und Vertragsabschluss

#### Inscripción y contrato

##### DE:

Die Anmeldung zu einem Kurs (schriftlich, per E-Mail, Nachricht oder Formular) stellt ein verbindliches Vertragsangebot dar. Mit der Anmeldung erkennt der/die Teilnehmer/in diese AGB an.

Der Vertrag kommt mit der Bestätigung der Anmeldung zustande und begründet eine Zahlungspflicht.

##### ES:

La inscripción al curso (por escrito, correo electrónico, mensaje o formulario) constituye un registro vinculante.

Con la inscripción, el/la participante acepta estos Términos y Condiciones.

La confirmación de la inscripción da lugar a un contrato y genera la obligación de pago.

### §2 Kursgebühren und Zahlung

#### Pagos y facturación

##### DE:

- Die Kursgebühr ist gemäß der ausgestellten Rechnung zu zahlen.
- Die Zahlungspflicht besteht unabhängig von der asistencia real al curso.
- Die Platzreservierung erfolgt ausschließlich nach vollständigem Zahlungseingang.
- Die Kursanbieterin ist selbständig tätig und stellt Rechnungen gemäß den geltenden steuerlichen Vorschriften aus.

##### ES:

- El importe del curso debe pagarse según la factura emitida.
- La obligación de pago existe independientemente de la asistencia del/de la participante.
- La plaza se reserva únicamente tras el pago completo.
- La docente trabaja como profesional independiente y emite factura conforme a la normativa vigente.

### §3 Rücktritt durch den/die Teilnehmer/in

#### Cancelación por parte del/de la participante

##### DE:

- Bei Rücktritt bis spätestens 10 Tage vor Kursbeginn werden 50 % der tarifa reembolsados (gastos administrativos).
- Bei Rücktritt weniger als 10 Tage vor dem Beginn, besteht kein Anspruch auf Erstattung.
- Krankheit, Abwesenheit oder andere persönliche Gründe führen nicht zum Erstattunganspruch.

##### ES:

- Si la cancelación se realiza con al menos 10 días de antelación, se reembolsa el 50 % del importe por gastos administrativos.
- Con menos de 10 días, no hay reembolso.
- La enfermedad, ausencia o motivos personales no generan derecho a devolución ni reposición de clases.

### §4 Fehlzeiten und Krankheit des/der Teilnehmers/in

#### Ausencias y enfermedad del alumno/a

##### DE:

Versäumte Unterrichtsstunden aus gesundheitlichen, beruflichen oder privaten Gründen werden nicht nachgeholt und nicht erstattet.

Das Risiko der Teilnahme trägt der/die Teilnehmer/in.

##### ES:

Las clases no asistidas por enfermedad, trabajo u otros motivos personales no se recuperan ni se reembolsan.

La responsabilidad de asistencia recae en el/la participante.

### §5 Krankheit der Kursleiterin

#### Enfermedad de la docente

##### DE:

Kann der Unterricht aus Gründen, die die Kursleiterin zu vertreten hat (z. B. Krankheit), nicht stattfinden, wird der Unterricht:

- nachgeholt, oder
- durch eine gleichwertige Leistung ersetzt.

##### ES:

Si la clase no puede impartirse por enfermedad u otra causa justificada de la docente, la clase:

- será reprogramada, o
- compensada de forma equivalente.

Sprachklub

Karina Pérez Ocampo

Könnerizstraße 77

04229, Leipzig

Tel. \*49173 4695968

# ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – INTENSIVKURS DEUTSCH

## §6 Gesetzliche Feiertage

Días feriados oficiales

DE:

An den gesetzlichen Feiertagen des Freistaates Sachsen findet kein Unterricht statt.  
Es besteht kein Anspruch auf Nachholung oder Ersatzunterricht.

ES:

En los días feriados oficiales del estado de Sajonia no se imparten clases.  
No existe obligación de recuperar dichas clases.

## §7 Änderungen und höhere Gewalt

Cambios y fuerza mayor

DE:

Die Kursanbieterin behält sich das Recht vor, aus wichtigen Gründen (Krankheit, höhere Gewalt, behördliche Anordnungen) Änderungen an Terminen oder Zeiten vorzunehmen.

Die Teilnehmer/innen werden rechtzeitig informiert.

ES:

La docente se reserva el derecho de realizar cambios razonables en fechas u horarios por causas justificadas (enfermedad, fuerza mayor, disposiciones oficiales), informando oportunamente.

## §8 Haftung und Lernerfolg

Responsabilidad y resultados de aprendizaje

DE:

- Der Lernerfolg hängt vom persönlichen Einsatz ab.
- Es wird kein bestimmter Lernerfolg ni aprobación de exámenes garantiert.
- Die Haftung ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

ES:

- El progreso depende del compromiso individual del/de la participante.
- No se garantizan resultados específicos ni la aprobación de exámenes.
- La responsabilidad se limita a casos de dolo o negligencia grave.

## §9 Datenschutz

Protección de datos

DE:

Personenbezogene Daten werden ausschließlich zur Durchführung der Kurse und gemäß der DSGVO verarbeitet.  
Eine Weitergabe an Dritte erfolgt nicht.

ES:

Los datos personales se utilizan únicamente para la gestión del curso conforme al RGPD.  
No se comparten con terceros.

## §10 Schlussbestimmungen

Disposiciones finales

DE:

Es gilt deutsches Recht.

Sollte una cláusula ser inválida, la validez del resto no se ve afectada.

Maßgeblich ist die deutsche Fassung.

ES:

Se aplica la legislación alemana.

Si alguna cláusula fuera inválida, el resto sigue siendo válido.

La versión alemana es la jurídicamente vinculante.

---

Ort, Datum, Name und Unterschrift